AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA

Brüsszel, 17.4.2007
COM(2007) 190 végleges

2007/0069 (CNS)

Javaslat

A TANÁCS HATÁROZATA

az Európai Közösség és Ukrajna közötti, a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok kiadásának megkönnyítéséről szóló megállapodás aláírásáról

Javaslat

A TANÁCS HATÁROZATA

az Európai Közösség és Ukrajna közötti, a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok kiadásának megkönnyítéséről szóló megállapodás megkötéséről

(előterjesztő: a Bizottság)

INDOKOLÁS

1. POLITIKAI ÉS JOGI HÁTTÉR

Ukrajna egy ideje nagy érdeklődést mutat aziránt, hogy állampolgárai számára vízumkönnyítést eszközöljön ki. A 2005. február 21-én az EU-Ukrajna Együttműködési Tanács által elfogadott **EU-Ukrajna politikai cselekvési terv** kijelentette, hogy az EU és Ukrajna között – a vízumkönnyítési megállapodásról szóló későbbi tárgyalások előkészítése érdekében – építő jellegű párbeszédet folytatnak a vízumkönnyítésről, figyelemmel arra is, hogy folytatni kell az EK és Ukrajna közötti visszafogadási megállapodással kapcsolatos jelenlegi tárgyalásokat.

A GAERC 2005. február 21-i következtetéseiben vállalta, hogy a soron következő EU-ukrán csúcstalálkozó előtt az EU és Ukrajna között folytatandó tárgyalások érdekében megvizsgálja, hogyan és milyen keretek között lehetne megkönnyíteni a vízumkiadást a biztonsági követelmények szigorú betartása mellett. Ezzel kapcsolatban továbbra is fontos lenne az EK és Ukrajna közötti visszafogadási megállapodásról szóló tárgyalások folytatása.

A jogérvényesüléssel, szabadsággal és biztonsággal foglalkozó miniszteri trojka Ukrajnával közösen tartott 2005. február 25-i ülésén a Bizottság elismerte, hogy Ukrajna számára igen fontos a vízumkönnyítés, és kijelentette, hogy folytatni kívánja a munkát az EU-Ukrajna cselekvési terv rendelkezéseivel összhangban.

Tágabb összefüggésben a 2004. novemberi Európai Tanács által jóváhagyott **hágai program** felkéri a Tanácsot és a Bizottságot, hogy közös megközelítés kialakítása céljából vizsgálja meg, hogy „az EK visszafogadási politikája keretében szerencsés lenne-e eseti alapon megkönnyíteni a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok harmadik országok állampolgárai számára való kiállítását – amennyiben lehetséges és kölcsönösségi alapon –, a migrációval kapcsolatos kérdéseket is magában foglaló valós külkapcsolati partnerség részeként".

Miután a Tanács 2005. november 7-én felhatalmazta a Bizottságot, 2005. november 22-én Brüsszelben – a visszafogadási megállapodásról folytatott tárgyalásokkal párhuzamosan – megkezdték a tárgyalásokat Ukrajnával a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok kiadásának megkönnyítéséről. 2006. január 25-én, 2006. február 27-én, 2006. július 20-án és 2006. október 10-én négy további tárgyalási kört tartottak felváltva Kijevben és Brüsszelben az EK és Ukrajna közötti visszafogadási megállapodásról folytatott tárgyalásokkal párhuzamosan. Ezenkívül alkalmanként nem hivatalos szakértői találkozók készítették elő a hivatalos tárgyalásokat.

A 2006. október 10-i utolsó hivatalos tárgyaláson a Bizottság mindkét megállapodást magában foglaló csomagot mutatott be Ukrajnának. Október 25-én az ukrán uniós nagykövet tájékoztatta a Bizottságot, hogy Ukrajna elfogadja a csomagot. A vízumkönnyítési és a visszafogadási megállapodás végleges szövegét a Helsinkiben tartott EU-Ukrajna csúcstalálkozón 2006. október 27-én parafálták.

Az Európai Bizottság már tárgyalt egy harmadik országgal (az Orosz Föderációval) vízumkönnyítési megállapodásról. A korábbi tárgyalások tapasztalatait az Ukrajnával folytatott tárgyalások során is hasznosítani lehetett.

A tagállamokat rendszeresen tájékoztatták, és az érintett tanácsi munkacsoportokon és

bizottságokon belül a tárgyalások valamennyi szakaszában konzultáltak velük.

A Közösség részéről a megállapodás jogalapja az EKSz. 62. cikke (2) bekezdésének b) pontja, a 300. cikkel összefüggésben.

A megállapodás aláírásának és megkötésének jogi eszközét a mellékelt javaslatok képezik. A Tanács minősített többséggel hoz határozatot. Az EK-Szerződés 300. cikkének (3) bekezdésével összhangban az Európai Parlamenttel hivatalosan konzultálni kell a megállapodás megkötéséről.

A megállapodás megkötéséről szóló javasolt határozat meghatározza a megállapodás gyakorlati alkalmazásához szükséges belső szabályokat. Különösen azt pontosítja, hogy a megállapodás 12. cikkével felállított vegyes bizottságban a Közösséget a tagállamok szakértői által segített Európai Bizottság képviseli.

A 12. cikk (4) bekezdése alapján a vízumkönnyítési vegyes bizottság elfogadhatja saját eljárási szabályzatát. A Közösség álláspontját e tekintetben a Bizottság alakítja ki a Tanács által kijelölt különbizottsággal folytatott konzultációt követően.

Megjegyzendő, hogy Juscsenko elnök 2005. március 31-én rendeletet írt alá „az Európai Unió tagállamai és a Svájci Államszövetség állampolgárai vízummentességének ideiglenes bevezetéséről". A rendelet értelmében az EU és a Svájci Államszövetség állampolgárainak Ukrajnába való vízummentes belépésére vonatkozó szabályozás 2005. május 1-től szeptember 1-ig érvényes. E vízummentes szabályozást 2005. szeptember 1. utánra is kiterjesztették, valamint 2006. január 1-től Izland és Norvégia állampolgárai számára is bevezették.

E tekintetben a vízumkönnyítésről szóló megállapodástervezet 1. cikkének (2) bekezdése kimondja, hogy amennyiben Ukrajna az uniós polgárok számára ismét bevezeti a vízumkötelezettséget, úgy a megállapodás által az ukrán állampolgároknak nyújtott ugyanazon könnyítések alkalmazandók automatikusan kölcsönösségi alapon az uniós polgárokra is.

2. A TÁRGYALÁSOK EREDMÉNYE

A Bizottság úgy véli, hogy a Tanács tárgyalási irányelveiben rögzített célkitűzéseket elérték, és a vízumkönnyítési megállapodás tervezete a Közösség számára elfogadható.

E megállapodás végleges tartalma a következőképpen foglalható össze:

– főszabály szerint minden vízumkérelmező esetében 10 naptári napon belül kell döntést hozni a vízumkiadásról vagy annak elutasításáról. Ezen időtartam legfeljebb 30 napra meghosszabbítható, amennyiben további vizsgálatra van szükség. Sürgős esetekben a döntés meghozatalának időtartama két vagy kevesebb munkanapra csökkenthető;

– az ukrán állampolgárok vízumkérelmei feldolgozásának díja 35 euro. E díjat alkalmazzák valamennyi ukrán vízumkérelemre, és e díj vonatkozik az egyszeri és többszöri belépésre jogosító vízumokra egyaránt. Sürgős kérelmek esetében, amennyiben a vízumkérelmező a vízumkérelmet és az igazoló dokumentumokat indokolás nélkül csupán három vagy kevesebb nappal az indulása előtt nyújtja be, bizonyos kivételekkel magasabb, 70 euro összegű díj is kiszabható. Ezenkívül a személyek egyes kategóriái teljesen mentesülnek a vízumdíj alól: közeli hozzátartozók, kormányzati tevékenységekben részt vevő tisztviselők,

diákok, újságírók, nyugdíjasok, 18 év alatti gyermekek, humanitárius okokból utazók, valamint kulturális, oktatási csereprogramok és sportesemények résztvevői;

– az utazás céljára vonatkozóan benyújtandó dokumentumokat a személyek bizonyos kategóriái esetében egyszerűsítették: közeli hozzátartozók, üzletemberek, hivatalos küldöttségek tagjai, diákok, tudományos, kulturális és sportesemények résztvevői, újságírók, katonai és polgári temetőket látogató személyek, nemzetközi teher- és utasszállító járművek vezetői, valamint orvosi indokokból utazó személyek. A személyek e kategóriái esetében kizárólag a megállapodásban felsorolt dokumentumokat kérhetik az utazás céljának indokolására. A tagállamok jogszabályai által előírt semmilyen egyéb indokolásra, meghívásra vagy jóváhagyásra nincs szükség;

– továbbá a többszöri belépésre jogosító vízumok kiadására egyszerűsített kritériumokat alkalmaznak a személyek alábbi kategóriái esetében:

a) a nemzeti kormány vagy helyi önkormányzatok tagjai, parlamenti képviselők, az alkotmánybíróság és a legfelsőbb bíróság tagjai, a hivatalos küldöttségek állandó tagjai, újságírók, üzletemberek, valamint Ukrajnának a tagállamokban jogszerűen tartózkodó állampolgárát meglátogató házastársak és gyermekek részére: a vízum legfeljebb öt évig érvényes (vagy rövidebb ideig, mivel az érintettek megbízatásának vagy tartózkodási engedélyének időtartamára korlátozódik);

b) tudományos, kulturális, hivatalos csereprogramok és sportesemények résztvevői, valamint hivatásos vezetők és vonatszemélyzet részére, feltéve hogy a megelőző két évben jól használták fel az egyéves, többszöri belépésre jogosító vízumot, és a többszöri belépés kérelmezésének okai még mindig fennállnak: legalább 2 és legfeljebb 5 évre érvényes vízumokat adnak ki;

– Ukrajna érvényes diplomata-útlevéllel rendelkező állampolgárai mentesülnek a rövid távú tartózkodásra vonatkozó vízumkötelezettség alól.

– jegyzőkönyvet fogadtak el, miszerint a schengeni vívmányokat még nem teljes körűen alkalmazó tagállamok a 2006. június 14-i 895/2006/EK tanácsi határozattal[1] összhangban a területükön való átutazás céljából egyoldalúan elismerhetik az ukrán állampolgárok számára kiadott schengeni vízumokat és tartózkodási engedélyeket;

– a megállapodáshoz bizottsági nyilatkozatot csatoltak a vízumkiadás elutasításának indokolásáról, amely az Európai Bizottság által 2006. július 19-én benyújtott, a Közösségi Vízumkódex létrehozásáról szóló rendeletjavaslat[2] vonatkozó szabályaira hivatkozik. Ezenkívül EK-nyilatkozatot is csatoltak a megállapodáshoz a vízumkérelmezők információkhoz való hozzáféréséről, valamint a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok kiadására vonatkozó eljárásokkal kapcsolatos információk összehangolásáról.

Dánia, az Egyesült Királyság és Írország különleges helyzete megjelenik a preambulumban és a megállapodáshoz csatolt két együttes nyilatkozatban. Norvégiának és Izlandnak a schengeni vívmányok végrehajtására, alkalmazására és fejlesztésére irányuló szoros társulása is hasonlóképp megjelenik a megállapodáshoz csatolt együttes nyilatkozatban.

---

[1] HL L 167., 2006.6.20., 1. o.

[2] COM(2006) 403 végleges/2.

Mivel a vízumkönnyítésről, illetve a visszafogadásról szóló két megállapodás összekapcsolódik, mindkét megállapodást egy időben kell aláírni, megkötni és hatályba léptetni.

3. KÖVETKEZTETÉSEK

A fent említett eredmények fényében a Bizottság javasolja, hogy a Tanács:

– határozzon a megállapodásnak a Közösség nevében történő aláírásáról, és hatalmazza fel a Tanács elnökét a Közösség nevében aláírásra jogosult személy(ek) kijelölésére;

– az Európai Parlamenttel folytatott konzultációt követően hagyja jóvá az Európai Közösség és Ukrajna közötti, a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok kiadásának megkönnyítésér ől szóló csatolt megállapodást.

Javaslat

A TANÁCS HATÁROZATA

az Európai Közösség és Ukrajna közötti, a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok kiadásának megkönnyítéséről szóló megállapodás aláírásáról

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 62. cikke (2) bekezdése b) pontjának i. és ii. alpontjára, összefüggésben a 300. cikk (2) bekezdése első albekezdésének első mondatával,

tekintettel a Bizottság javaslatára[3],

mivel:

(1) 2005. november 7-i határozatával a Tanács felhatalmazta a Bizottságot, hogy a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok kiadásának megkönnyítése érdekében folytasson tárgyalásokat az Európai Közösség és Ukrajna közötti megállapodásról.

(2) A megállapodással kapcsolatos tárgyalások 2005. november 22-én kezdődtek, és 2006. október 10-én fejeződtek be.

(3) A megállapodás későbbi időpontban történő esetleges megkötésére is figyelemmel, a 2006. október 27-én Helsinkiben parafált megállapodást alá kell írni.

(4) Az Egyesült Királyság és Írország helyzetéről szóló jegyzőkönyvvel, valamint a schengeni vívmányoknak az Európai Unió keretébe történő beillesztéséről szóló jegyz őkönyvvel összhangban az Egyesült Királyság és Írország nem vesz részt e határozat elfogadásában, és ezért az rájuk nézve nem kötelező, illetve nem alkalmazható.

(5) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerz ődéshez csatolt, Dánia helyzetéről szóló jegyzőkönyvvel összhangban Dánia nem vesz részt e határozat elfogadásában, és ezért az rá nézve nem kötelező, illetve nem alkalmazható,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

Egyetlen cikk

Későbbi időpontban történő esetleges megkötésre is figyelemmel, a Tanács elnöke felhatalmazást kap, hogy kijelölje az Európai Közösség és Ukrajna közötti, a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok kiadásának megkönnyítéséről szóló megállapodásnak és a

[3] HL C […], […], […] o.

kapcsolódó dokumentumoknak – ideértve a megállapodás szövegét, egy jegyzőkönyvet és az együttes nyilatkozatokat – az Európai Közösség nevében történő aláírására jogosult személy(eke)t.

Kelt Brüsszelben,

a Tanács részéről
az elnök

2007/0069 (CNS)

Javaslat

A TANÁCS HATÁROZATA

az Európai Közösség és Ukrajna közötti, a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok kiadásának megkönnyítéséről szóló megállapodás megkötéséről

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 62. cikke (2) bekezdése b) pontjának i. és ii. alpontjára, összefüggésben a 300. cikk (2) bekezdése első albekezdésének első mondatával és a 300. cikk (3) bekezdésének első albekezdésével,

tekintettel a Bizottság javaslatára[4],

tekintettel az Európai Parlament véleményére[5],

mivel:

(1) A Bizottság az Európai Közösség nevében tárgyalásokat folytatott Ukrajnával a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok kiadásának megkönnyítéséről szóló megállapodásról.

(2) A [……] .../../EK tanácsi határozattal összhangban e megállapodást az Európai Közösség nevében 2006. ……..-án/-én aláírták, figyelemmel annak későbbi időpontban való esetleges megkötésére is.

(3) E megállapodást jóvá kell hagyni.

(4) A megállapodás igazgatása céljából a megállapodás felállít egy vegyes bizottságot, amely elfogadhatja eljárási szabályzatát. Helyénvaló megállapítani az ezen esetre vonatkozó közösségi álláspont kialakítására irányuló egyszerűsített eljárást.

(5) Az Egyesült Királyság és Írország helyzetéről szóló jegyzőkönyvvel, valamint a schengeni vívmányoknak az Európai Unió keretébe történő beillesztéséről szóló jegyz őkönyvvel összhangban az Egyesült Királyság és Írország nem vesz részt e határozat elfogadásában, és ezért az rájuk nézve nem kötelező, illetve nem alkalmazható.

(6) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerz ődéshez csatolt, Dánia helyzetéről szóló jegyzőkönyvvel összhangban Dánia nem vesz részt e határozat elfogadásában, és ezért az rá nézve nem kötelező, illetve nem alkalmazható,

---

4 HL C […], […], […] o.

5 HL C […], […], […] o.

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

1. cikk

Az Európai Közösség és Ukrajna közötti, a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok kiadásának megkönnyítéséről szóló megállapodást a Közösség nevében a Tanács jóváhagyja.

A megállapodás szövegét csatolták e határozathoz.

2. cikk

A megállapodás 14. cikkének (1) bekezdésében előírt értesítést a Tanács elnöke küldi meg[6].

3. cikk

A megállapodás 12. cikke által létrehozott szakértői vegyes bizottságban a tagállamok szakért őinek támogatásával a Közösséget a Bizottság képviseli.

4. cikk

A Tanács által kijelölt különbizottsággal folytatott konzultációt követően a Bizottság alakítja ki a megállapodás 12. cikkének (4) bekezdésében előírtak szerint a Közösségnek a szakértői vegyes bizottságban képviselt álláspontját az eljárási szabályzat elfogadására vonatkozóan.

5. cikk

Ezt a határozatot az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* ki kell hirdetni.

Kelt Brüsszelben,

a Tanács részéről
az elnök

[6] A megállapodás hatálybalépésének napját [a Tanács Főtitkársága] hirdeti ki az *Európai Unió Hivatalos Lapjában.*

Melléklet

MEGÁLLAPODÁS

az Európai Közösség és Ukrajna

között

a vízumok kiadásának megkönnyítéséről

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG, a továbbiakban: a Közösség,

és

UKRAJNA,

a továbbiakban: a Felek;

1. *Abból a célból*, hogy továbbfejlesszék a Szerződő Felek közötti baráti kapcsolatokat, valamint azzal az óhajjal, hogy megkönnyítsék a gazdasági, humanitárius, kulturális, tudományos és egyéb kapcsolatok biztos fejlesztéséhez szükséges feltételnek tekintett emberek közötti kapcsolatokat azáltal, hogy megkönnyítik az ukrán állampolgárok számára történő vízumkiadást;

2. *Azzal az óhajjal*, hogy szabályozzák Ukrajna és az Európai Unió tagállamai állampolgárainak kölcsönös utazási rendszerét;

3. *Szem előtt tartva*, hogy 2005. május 1-jétől az uniós állampolgárok mentesek a vízumkötelezettség alól, ha 90 napot meg nem haladó időtartamra utaznak Ukrajnába, vagy Ukrajna területén átutaznak;

4. *Felismerve*, hogy amennyiben Ukrajna az uniós polgárok számára ismét bevezeti a vízumkötelezettséget, úgy a megállapodás által az ukrán állampolgároknak nyújtott ugyanazon könnyítések alkalmazandók automatikusan kölcsönösségi alapon az uniós polgárokra is;

5. *Tekintettel* az EU-Ukrajna politikai cselekvési tervre, amely megjegyezte, hogy az EU és Ukrajna között – a vízumkönnyítési megállapodásról folytatott tárgyalások el őkészítése érdekében – építő jellegű párbeszédet folytatnak a vízumkönnyítésről, figyelemmel arra is, hogy folytatni kell az EK és Ukrajna közötti visszafogadási megállapodással kapcsolatos jelenlegi tárgyalásokat;

6. *Felismerve*, hogy a vízumkönnyítés nem eredményezhet illegális migrációt, és külön figyelmet szentelve a biztonságra és a visszafogadásra;

7. *Felismerve* hosszú távú célként a vízummentes utazási rendszer bevezetését Ukrajna állampolgárai számára;

8. *Figyelemmel* az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez csatolt, az Egyesült Királyság és Írország helyzetéről szóló

jegyzőkönyvre, valamint a schengeni vívmányoknak az Európai Unió keretébe történ ő beillesztéséről szóló jegyzőkönyvre, és megerősítve, hogy e megállapodás rendelkezései az Egyesült Királyságra és Írországra nem alkalmazhatók;

9. *Figyelemmel* az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez csatolt, Dánia helyzetéről szóló jegyzőkönyvre, és meger ősítve, hogy e megállapodás rendelkezései a Dán Királyságra nem alkalmazhatók,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk – Cél és hatály

1. E megállapodás célja, hogy megkönnyítse az Ukrajna állampolgárai számára történő vízumkiadást a 180 napos időszakonként 90 napot meg nem haladó tervezett tartózkodás esetében.

2. Amennyiben Ukrajna az uniós polgárok, illetve ezek egyes kategóriái számára ismét bevezeti a vízumkötelezettséget, úgy a megállapodás által az ukrán állampolgároknak nyújtott ugyanazon könnyítések alkalmazandók automatikusan kölcsönösségi alapon az érintett uniós polgárokra is.

2. cikk – Általános záradék

1. Az e megállapodásban előírt vízumkönnyítések csak annyiban alkalmazandók Ukrajna állampolgáraira, amennyiben ezek a Közösség vagy a tagállamok törvényei és rendeletei, e megállapodás vagy egyéb nemzetközi megállapodások alapján nem mentesülnek a vízumkötelezettség alól.

2. Az e megállapodás rendelkezései által nem szabályozott kérdésekre – úgymint a vízumkiadás megtagadása, az úti okmányok elismerése, a megélhetéshez szükséges anyagi fedezet bizonyítása, a belépés megtagadása és a kiutasítási intézkedések – Ukrajna vagy a tagállamok nemzeti joga, illetve a közösségi jog alkalmazandó.

3. cikk – Fogalommeghatározások

E megállapodás alkalmazásában:

a) „*tagállam*”: az Európai Közösség bármely tagállama, a Dán Királyság, az Ír Köztársaság és az Egyesült Királyság kivételével;

b) „*az Európai Unió polgára*”: az a) pontban meghatározott valamely tagállam állampolgára;

c) „*Ukrajna állampolgára*”: ukrán állampolgársággal rendelkező bármely személy;

d) „*vízum*”: valamely tagállam által az alábbiak céljából kiadott engedély vagy hozott határozat:

– az adott tagállamba vagy több tagállamba összesen legfeljebb 90 napra tervezett tartózkodás céljából történő belépés,

– az adott tagállam vagy több tagállam területére átutazás céljából történő belépés;

e) „*jogszerűen tartózkodó személy*”: Ukrajna olyan állampolgára, akinek – a közösségi vagy nemzeti jogszabályok alapján – engedélyezték, illetve akit feljogosítottak arra, hogy több mint 90 napon át valamely tagállam területén tartózkodjon.

4. cikk – Az utazás célját igazoló dokumentumok

1. Ukrajna állampolgárainak alábbi kategóriái esetében a következő dokumentumok elegendőek a másik fél területére történő beutazás céljának indokolásához:

a) hivatalos küldöttségek azon tagjai esetében, akik Ukrajnához címzett hivatalos meghívást követően valamely tagállam területén értekezleteken, konzultációkon, tárgyalásokon vagy csereprogramokban, valamint kormányközi szervezetek által tartott eseményeken vesznek részt:

– ukrán hatóság által küldött levél annak megerősítésére, hogy a kérelmező a fenti eseményeken történő részvétel céljából a másik fél területére utazó küldöttség tagja, valamint a hivatalos meghívó másolata;

b) üzletemberek és üzleti szervezetek képviselői esetében:

– a fogadó jogi személy vagy vállalat, illetve annak irodája vagy kirendeltsége, a tagállamok állami és helyi hatóságai, vagy a tagállamok területén rendezett kereskedelmi és ipari kiállítások, konferenciák és tudományos tanácskozások szervezőbizottságai által küldött írásbeli kérelem;

c) a tagállamok területére szállító, Ukrajnában nyilvántartásba vett nemzetközi teher- és személyszállító járművek vezetői esetében:

– Ukrajna nemzetközi közúti közlekedést biztosító fuvarozóinak nemzeti szövetsége által küldött írásbeli kérelem az utazások céljának, időtartamának és gyakoriságának feltüntetésével;

d) a tagállamok területére belépő nemzetközi vonatokon alkalmazott vonat-, hűtőkocsi- és mozdonyszemélyzet tagjai esetében:

– Ukrajna illetékes vasúti társasága által küldött írásbeli kérelem az utazások céljának, id őtartamának és gyakoriságának feltüntetésével;

e) újságírók esetében:

– szakmai szervezet által kiállított igazolás vagy egyéb dokumentum annak igazolására, hogy az érintett személy szakképzett újságíró, valamint munkáltatója által kiállított dokumentum arról, hogy az utazás célja újságírói munka végrehajtása;

f) tudományos, kulturális és művészeti tevékenységekben – beleértve az egyetemi és egyéb csereprogramokat is – részt vevő személyek esetében:

– a fogadó szervezet írásbeli kérelme az említett tevékenységeken történő részvétel

céljából;

g) tanulmányok vagy képzés céljából – beleértve csereprogramok, valamint egyéb iskolával kapcsolatos tevékenységek keretében – utazó tanulók, diákok, posztgraduális hallgatók és kísérőtanárok esetében:

– írásbeli kérelem vagy a fogadó egyetemre, főiskolára, illetve iskolába történő beiratkozás igazolása vagy diákigazolványok vagy az elvégzendő kurzusok igazolása;

h) nemzetközi sportesemények résztvevői és az őket szakmai minőségben kísérő személyek esetében:

– a fogadó szervezet írásbeli kérelme: a tagállamok illetékes hatóságai, nemzeti sportszövetségei és Nemzeti Olimpiai Bizottsága;

i) testvérvárosok által szervezett hivatalos csereprogramok résztvevői esetében:

– a városok közigazgatási vezetőjének/polgármesterének írásbeli kérelme;

j) olyan közeli hozzátartozók – házastársak, gyermekek (beleértve az örökbefogadottakat is), szülők (beleértve a gyámot is), nagyszülők és unokák – esetében, akik Ukrajnának a tagállamok területén jogszerűen tartózkodó állampolgárait látogatják meg:

– a fogadó személy írásbeli kérelme;

k) temetésre utazó hozzátartozók esetében:

– a halál tényét megerősítő hivatalos dokumentum, valamint a kérelmező és az elhunyt közötti családi, illetve egyéb kapcsolat igazolása;

l) katonai és polgári temetőket látogató személyek esetében:

– a sírhely létezését és megőrzését, valamint a kérelmező és az elhunyt közötti családi, illetve egyéb kapcsolatot megerősítő hivatalos dokumentum;

m) orvosi indokokból utazók esetében:

– az egészségügyi intézmény hivatalos dokumentuma, amely megerősíti az adott intézményben való egészségügyi ellátás szükségességét, valamint az egészségügyi ellátás kifizetéséhez szükséges anyagi fedezet bizonyítása.

2. Az e cikk (1) bekezdésében említett írásbeli kérelem az alábbi adatokat tartalmazza:

a) a meghívott személyek esetében: vezetéknév, keresztnév, születési idő, nem, állampolgárság, a személyazonosító igazolvány száma, az utazás ideje és célja, a belépések száma, valamint a meghívott személlyel utazó kiskorú gyermekek neve;

b) a meghívó személy esetében: vezetéknév, keresztnév és cím, vagy

c) a meghívó jogi személy, vállalat vagy szervezet esetében: teljes név és cím, valamint

– amennyiben a kérelmet szervezet állítja ki, a kérelmet aláíró személy neve és beosztása,

– amennyiben a meghívó személy jogi személy vagy társaság, illetve annak valamely tagállam területén lévő irodája vagy kirendeltsége, az érintett tagállam nemzeti joga által megkövetelt cégnyilvántartási szám.

3. A személyek e cikk (1) bekezdésében említett kategóriái esetében valamennyi vízumtípust egyszerűsített eljárásban állítják ki, a tagállamok jogszabályai által előírt bármely egyéb indokolás, meghívó vagy az utazási cél jóváhagyásának megkövetelése nélkül.

5. cikk – Többszöri belépésre jogosító vízumok kiadása

1. A tagállamok diplomáciai és konzuli képviseletei legfeljebb öt évig érvényes, többszöri belépésre jogosító vízumot adnak ki a személyek alábbi kategóriái részére:

a) a nemzeti kormány vagy helyi önkormányzatok tagjai, parlamenti képviselők, az alkotmánybíróság és a legfelsőbb bíróság tagjai részére – amennyiben e megállapodás alapján nem mentesülnek a vízumkötelezettség alól – feladataik ellátásához és hivatali idejükre korlátozva, amennyiben az kevesebb mint 5 év;

b) hivatalos küldöttségek olyan állandó tagjai, akik Ukrajnához címzett hivatalos meghívást követően a tagállamok területén értekezleteken, konzultációkon, tárgyalásokon vagy csereprogramokban, valamint kormányközi szervezetek által tartott eseményeken vesznek rendszeresen részt;

c) azon házastársak és 21. életévüket még be nem töltött vagy eltartott gyermekek (beleértve az örökbefogadottakat is), akik Ukrajnának a tagállamok területén jogszerűen tartózkodó állampolgárait látogatják meg, a meglátogatott személy tartózkodási engedélye érvényességének időtartamára korlátozott érvényességi időtartammal;

d) üzletemberek vagy üzleti szervezetek képviselői, akik rendszeresen utaznak a tagállamokba;

e) újságírók.

2. A tagállamok diplomáciai és konzuli képviseletei legfeljebb egy évig érvényes többszöri belépésre jogosító vízumot állítanak ki a személyek alábbi kategóriái részére, feltéve hogy a megelőző egy évben legalább egy vízumot szereztek, azt a meglátogatott államba történő belépésre, illetve ott-tartózkodásra vonatkozó jogszabályokkal összhangban használták fel, és a többszöri belépésre jogosító vízum iránti kérelmüket megindokolják:

a) a tagállamok területére szállító, Ukrajnában nyilvántartásba vett nemzetközi teher- és személyszállító járművek vezetői;

b) a tagállamok területére belépő nemzetközi vonatokon alkalmazott vonat-, hűtőkocsi- és mozdonyszemélyzet tagjai;

c) tudományos, kulturális és művészeti tevékenységekben – beleértve egyetemi és egyéb csereprogramokat is – részt vevő személyek, akik rendszeresen utaznak a tagállamokba;

d) nemzetközi sportesemények résztvevői és az őket szakmai minőségben kísérő személyek;

e) testvérvárosok által szervezett hivatalos csereprogramok résztvevői.

3. A tagállamok diplomáciai és konzuli képviseletei legalább 2 és legfeljebb 5 évig érvényes többszöri belépésre jogosító vízumot adnak ki a személyek e cikk (2) bekezdésében említett kategóriái részére, feltéve hogy azok a megelőző két évben a meglátogatott államba történő belépésre, illetve ott-tartózkodásra vonatkozó jogszabályokkal összhangban használták fel az egyéves időtartamú, többszöri belépésre jogosító vízumot, és a többszöri belépésre jogosító vízum kérelmezésének okai még mindig fennállnak.

4. Az e cikk (1)–(3) bekezdésében említett személyek tagállamok területén történő tartózkodásának teljes időtartama nem haladhatja meg 180 napos időszakonként a 90 napot.

6. cikk – A vízumkérelmek feldolgozásának díja

1. Az ukrán állampolgárok vízumkérelmei feldolgozásának díja 35 euro.

A fenti összeg a 14. cikk (4) bekezdése szerinti eljárással összhangban felülvizsgálható.

2. Amennyiben Ukrajna az uniós polgárok számára ismét bevezeti a vízumkötelezettséget, az Ukrajna által kiszabott díj nem haladhatja meg a 35 eurót, illetve a megállapított összeget, amennyiben a díjat a 14. cikk (4) bekezdése szerinti eljárással összhangban felülvizsgálták.

3. A tagállamok 70 eurós díjat szabnak ki az olyan vízumok feldolgozására, amelyek esetében a vízumkérelmet és az igazoló dokumentumokat a vízumkérelmező tervezett indulásának időpontja előtti három napon belül nyújtja be. Ez nem vonatkozik a 6. cikk (4) bekezdésének b), c), e), f), j) és k) pontja, valamint a 7. cikk (3) bekezdése szerinti esetekre. A 6. cikk (4) bekezdésének a), d), g), h), i) és l)–n) pontjában említett kategóriáknál a díj sürgős esetekben megegyezik a 6. cikk (1) bekezdésében megállapított díjjal.

4. A személyek alábbi kategóriái mentesülnek a vízumkérelem feldolgozásának díja alól:

a) Ukrajnának a tagállamok területén jogszerűen tartózkodó állampolgárainak közeli hozzátartozói – házastársak, gyermekek (beleértve az örökbefogadottakat is), szülők (beleértve a gyámot is), nagyszülők és unokák;

b) hivatalos küldöttségek azon tagjai, akik Ukrajnához címzett hivatalos meghívást követően valamely tagállam területén értekezleteken, konzultációkon, tárgyalásokon vagy csereprogramokban, valamint kormányközi szervezetek által tartott eseményeken vesznek részt;

c) a nemzeti kormány vagy helyi önkormányzatok tagjai, parlamenti képviselők, az alkotmánybíróság és a legfelsőbb bíróság tagjai, amennyiben e megállapodás alapján nem mentesülnek a vízumkötelezettség alól;

d) tanulók, diákok, posztgraduális hallgatók és kísérőtanárok, akik tanulmányok vagy

képzés céljából utaznak;

e) fogyatékkal élő személyek és szükség esetén kísérőik;

f) olyan személyek, akik dokumentumokkal igazolják humanitárius okokból történő utazásuk szükségességét, beleértve a sürgős egészségügyi ellátásban való részesülést és az ilyen személyt kísérő személyt, közeli hozzátartozó temetésén való részvételt vagy súlyosan beteg közeli hozzátartozó látogatását;

g) nemzetközi sportesemények résztvevői és kísérőik;

h) tudományos, kulturális és művészeti tevékenységekben – beleértve az egyetemi és egyéb csereprogramokat is – részt vevő személyek;

i) testvérvárosok által szervezett hivatalos csereprogramok résztvevői;

j) újságírók;

k) nyugdíjasok;

l) a tagállamok területére szállító, Ukrajnában nyilvántartásba vett nemzetközi teher- és személyszállító járművek vezetői;

m) a tagállamok területére belépő nemzetközi vonatokon alkalmazott vonat-, hűtőkocsi- és mozdonyszemélyzet tagjai;

n) 18 év alatti gyermekek és 21 év alatti eltartott gyermekek.

7. cikk – A vízumkérelmek feldolgozási eljárásainak időtartama

1. A tagállamok diplomáciai és konzuli képviseletei a vízumkérelem és a vízum kiadásához szükséges dokumentumok kézhezvételétől számított 10 naptári napon belül döntenek a vízumkérelemről.

2. A vízumkérelemmel kapcsolatos döntés meghozatalának időtartama egyes esetekben 30 naptári napra is kiterjeszthető, különösen akkor, ha a kérelem további vizsgálatot tesz szükségessé.

3. A vízumkérelemmel kapcsolatos döntés meghozatalának időtartamát sürgős esetekben 2 vagy annál kevesebb munkanapra is csökkenthetik.

8. cikk – Távozás elvesztett vagy ellopott okmányok esetén

Az Európai Unió és Ukrajna azon állampolgárai, akik Ukrajna vagy a tagállamok területén történő tartózkodásuk alatt elveszítették személyazonosító okmányaikat, vagy akiktől ezen okmányokat ellopták, a tagállamok vagy Ukrajna diplomáciai vagy konzuli képviseletei által kiállított, határátlépésre jogosító érvényes személyazonosító okmánnyal vízum vagy egyéb engedély nélkül elhagyhatják az adott állam területét.

9. cikk – A vízum meghosszabbítása kivételes körülmények között

Ukrajna azon állampolgárai esetében, akik vis maior okokból nem tudják a vízumukban megállapított időn belül elhagyni a tagállamok területét, a fogadó állam által alkalmazott jogszabályokkal összhangban és a tartózkodási helyük szerinti államba történő visszatérésükhöz szükséges időszakra díjmentesen meghosszabbítják vízumaik érvényességét.

10. cikk – Diplomata-útlevelek

1. Ukrajna érvényes diplomata-útlevéllel rendelkező állampolgárai vízum nélkül léphetnek be, hagyhatják el, vagy utazhatnak át a tagállamok területén.

2. Az e cikk (1) bekezdésében említett személyek 180 napos időszakonként 90 napot meg nem haladó ideig tartózkodhatnak a tagállamok területén.

11. cikk – A vízumok területi érvényessége

A tagállamok nemzetbiztonsággal kapcsolatos nemzeti szabályaira és előírásaira, valamint a korlátozott területi érvényességű vízumokkal kapcsolatos uniós szabályokra is figyelemmel Ukrajna állampolgárai az Európai Unió polgáraival azonos feltételek mellett utazhatnak a tagállamok területén.

12. cikk – A megállapodás igazgatására felállított vegyes bizottság

1. A Felek az Európai Közösség és Ukrajna képviselőiből álló szakértői vegyes bizottságot (a továbbiakban: a bizottság) hoznak létre. A Közösséget tagállami szakértők segítségével az Európai Közösségek Bizottsága képviseli.

2. A bizottság különösen az alábbi feladatokat látja el:

a) felügyeli e megállapodás végrehajtását;

b) javaslatot tesz e megállapodás módosításaira vagy kiegészítéseire;

c) dönt az e megállapodás rendelkezéseinek értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos vitákban.

3. A bizottság valamely szerződő fél kérésére szükség esetén, de legalább évente egyszer ülésezik.

4. A bizottság elfogadja eljárási szabályzatát.

13. cikk – E megállapodás kapcsolata a tagállamok és Ukrajna közötti kétoldalú megállapodásokkal

E megállapodás – hatálybalépésétől kezdve – elsőbbséget élvez bármely olyan, az egyes tagállamok és Ukrajna közötti két- vagy többoldalú megállapodásokkal vagy egyezményekkel szemben, amennyiben ez utóbbi megállapodások vagy egyezmények rendelkezései e megállapodásban tárgyalt kérdéseket érintenek.

14. cikk – Záró rendelkezések

1. E megállapodást a Felek saját belső eljárásaikkal összhangban erősítik meg vagy hagyják jóvá, és e megállapodás azon időpontot követő második hónap első napján lép hatályba, amikor a Felek értesítik egymást, hogy az említett eljárások befejeződtek.

2. E cikk (1) bekezdésétől eltérően e megállapodás csak az Európai Közösség és Ukrajna közötti, a személyek visszafogadásáról szóló megállapodás hatálybalépésekor lép hatályba, amennyiben ez az időpont az e cikk (1) bekezdésében előírt időpont után van.

3. E megállapodást határozatlan időre kötik, kivéve ha e cikk (6) bekezdésével összhangban felmondják.

4. E megállapodás a Felek írásbeli megállapodásával módosítható. A módosítások akkor lépnek hatályba, amikor a Felek értesítik egymást az ehhez szükséges belső eljárásaik befejezéséről.

5 E megállapodást részben vagy egészben bármelyik Fél felfüggesztheti a közrenddel, a nemzetbiztonság védelmével vagy a közegészség védelmével kapcsolatos okokból. A felfüggesztéssel kapcsolatos döntésről a másik Felet annak hatálybalépése előtt legalább 48 órával értesítik. Az e megállapodás alkalmazását felfüggesztő Fél haladéktalanul tájékoztatja a másik Felet, amint a felfüggesztés okai megszűntek.

6. E megállapodást bármelyik Fél felmondhatja a másik Félhez intézett írásbeli értesítés útján. E megállapodás az ilyen értesítés napját követő 90 nap elteltével hatályát veszti.

Kelt XXX-ban/ben, XXX-án/-én két példányban angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák, szlovén és ukrán nyelven, a szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

az Európai Közösség részéről Ukrajna részéről

A MEGÁLLAPODÁSHOZ CSATOLT JEGYZŐKÖNYV A SCHENGENI VÍVMÁNYOKAT NEM TELJES KÖRŰEN ALKALMAZÓ TAGÁLLAMOKRÓL

Azon tagállamok, amelyekre a schengeni vívmányok kötelezőek, de amelyek a Tanács vonatkozó határozatára várva még nem adnak ki schengeni vízumot, nemzeti vízumokat adnak ki, amelyek érvényessége saját területükre korlátozott.

E tagállamok a 2006. június 14-i 895/2006/EK tanácsi határozattal összhangban a területükön való átutazás céljából egyoldalúan elismerhetik a schengeni vízumokat és tartózkodási engedélyeket.

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG NYILATKOZATA A KATONAI ÉS POLGÁRI TEMETŐKBE TÖRTÉNŐ LÁTOGATÁSOKRA VONATKOZÓ RÖVID TÁVÚ TARTÓZKODÁSRA JOGOSÍTÓ VÍZUMOK KIADÁSÁRÓL

A tagállamok diplomáciai és konzuli képviseletei a katonai és polgári temetőket látogató személyeknek főszabályként legfeljebb 14 napos időszakra adnak ki rövid távú tartózkodásra jogosító vízumot.

EGYÜTTES NYILATKOZAT DÁNIÁRÓL

A Felek tudomásul veszik, hogy e megállapodás nem alkalmazandó a Dán Királyság diplomáciai és konzuli képviseletei által a vízumkiadáskor követett eljárásokra.

Ilyen körülmények között kívánatos, hogy Dánia és Ukrajna hatóságai az Európai Közösség és Ukrajna közötti megállapodáshoz hasonló feltételekkel haladéktalanul kössenek kétoldalú megállapodást a vízumkiadás megkönnyítéséről.

EGYÜTTES NYILATKOZAT AZ EGYESÜLT KIRÁLYSÁGRÓL ÉS ÍRORSZÁGRÓL

A Felek tudomásul veszik, hogy e megállapodás az Egyesült Királyság és Írország területére nem alkalmazandó.

Ilyen körülmények között kívánatos, hogy az Egyesült Királyság, Írország és Ukrajna hatóságai kétoldalú megállapodásokat kössenek a vízumkiadás megkönnyítéséről.

EGYÜTTES NYILATKOZAT IZLANDRÓL ÉS NORVÉGIÁRÓL

A Felek tudomásul veszik az Európai Közösség, valamint Norvégia és Izland között fennálló szoros kapcsolatot, különös tekintettel ezen országoknak a schengeni vívmányok végrehajtására, alkalmazására és fejlesztésére irányuló társulásáról szóló, 1999. május 18-i megállapodására.

Ilyen körülmények között kívánatos, hogy Norvégia, Izland és Ukrajna hatóságai az Európai Közösség és Ukrajna közötti megállapodáshoz hasonló feltételekkel haladéktalanul kössenek kétoldalú megállapodásokat a vízumkiadás megkönnyítéséről.

A BIZOTTSÁG NYILATKOZATA A VÍZUMKIADÁS ELUTASÍTÁSÁNAK INDOKOLÁSÁRÓL

Felismerve az átláthatóság fontosságát a vízumkérelmezők számára, az Európai Bizottság emlékeztet arra, hogy 2006. július 19-én elfogadták a diplomáciai és konzuli képviseletek számára kiadott, vízumokra vonatkozó Közös Konzuli Utasítást átdolgozó jogalkotási javaslatot, amely a vízumkérelmek elutasításának indokolásával és a jogorvoslati lehetőségek kérdésével is foglalkozik.

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG NYILATKOZATA A VÍZUMKÉRELMEZŐK INFORMÁCIÓKHOZ VALÓ HOZZÁFÉRÉSÉRŐL, A RÖVID TÁVÚ TARTÓZKODÁSRA JOGOSÍTÓ VÍZUMOK KIADÁSÁRA VONATKOZÓ ELJÁRÁSOKKAL KAPCSOLATOS INFORMÁCIÓK ÖSSZEHANGOLÁSÁRÓL, VALAMINT AZ ILYEN VÍZUMOK KÉRELMEZÉSEKOR BENYÚJTANDÓ DOKUMENTUMOKRÓL

Felismerve az átláthatóság fontosságát a vízumkérelmezők számára, az Európai Közösség emlékeztet arra, hogy 2006. július 19-én az Európai Bizottság elfogadta a diplomáciai és konzuli képviseletek számára kiadott, vízumokra vonatkozó Közös Konzuli Utasítást átdolgozó jogalkotási javaslatot, amely azzal a kérdéssel is foglalkozik, hogy a vízumkérelmez ők milyen feltételekkel fordulhatnak a tagállamok diplomáciai és konzuli képviseleteihez.

A vízumkérelmezők számára nyújtandó információkra tekintettel az Európai Közösség szerint meg kell hozni az alábbi megfelelő intézkedéseket:

– Általánosan össze kell állítani a kérelmezők számára a vízumkérelmezési eljárásokkal és a kérelmezés feltételeivel, valamint a vízumok érvényességével kapcsolatos alapvető információkat.

– Az Európai Közösség összeállítja a minimumkövetelmények jegyzékét annak biztosítása érdekében, hogy következetes és egységes alapvető információkat bocsássanak az ukrán kérelmezők rendelkezésére, valamint hogy elvileg ugyanazon igazoló dokumentumok benyújtását kérjék tőlük.

A fent említett információkat széles körben kell terjeszteni (a konzulátusok hirdetőtábláján, szórólapokon, internetes oldalakon stb.).

A tagállamok diplomáciai és konzuli képviseletei információkat nyújtanak arról, hogy a schengeni vívmányok értelmében milyen lehetőségek vannak a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok kiadásának eseti alapon történő megkönnyítésére.

***

POLITIKAI NYILATKOZATTERVEZET

A KISHATÁRFORGALOMRÓL

LENGYELORSZÁG, MAGYARORSZÁG, A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG ÉS ROMÁNIA NYILATKOZATA

A Magyar Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovák Köztársaság, valamint Románia az EU-hoz való csatlakozás időpontjától nyilatkoznak azon szándékukról, hogy kétoldalú megállapodások megkötése érdekében tárgyalásokat kezdenek Ukrajnával a tagállamok külső határain való kishatárforgalom szabályainak meghatározásáról, valamint a Schengeni Egyezmény módosításáról szóló, 2006. október 5-én elfogadott EK-rendelettel létrehozott kishatárforgalmi rendszer végrehajtása céljából.